Porównanie tłumaczeń Daniela 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JHWH! Wstyd (okrywa) twarz nam, naszym królom, naszym książętom i naszym ojcom, bo zgrzeszyliśmy przeciwko Tobie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | PANIE! Wstyd okrywa twarz nam, naszym królom, naszym książętom i naszym ojcom, bo zgrzeszyliśmy przeciwko Tobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Panie, nam się *należy* wstyd na twarzy, naszym królom, naszym książętom i naszym ojcom, bo zgrzeszyliśmy przeciwko tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie! namci należy zawstydzenie twarzy, królom naszym, książętom naszym i ojcom naszym, bośmy zgrzeszyli przeciwko tobie: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE, nam zawstydzenie twarzy, królom naszym, książętom naszym i ojcom naszym, którzy zgrzeszyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panie! Wstyd na naszych twarzach, naszych królów, naszych przywódców i naszych ojców, bo zgrzeszyliśmy przeciw Tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie! Wstyd nam, naszym królom, naszym książętom i naszym ojcom, bo zgrzeszyliśmy przeciwko tobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, wstyd jest na twarzach naszych, naszych królów, naszych przywódców i naszych przodków, gdyż zgrzeszyliśmy przeciw Tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | PANIE! Hańba naszym królom, naszym wodzom i naszym ojcom, bo zgrzeszyliśmy przeciw Tobie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe, nam się należy zawstydzenie oblicza, naszym królom, naszym książętom i naszym ojcom, bośmy zgrzeszyli przeciw Tobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, нам встид лиця і нашим царям і нашим володарям і нашим батькам, які Тобі згрішили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Panie! Dla nas zawstydzenie twarzy, dla naszych królów, przywódców i ojców, bo zgrzeszyliśmy przeciwko Tobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”JAHWE, do nas należy wstyd oblicza, do naszych królów, naszych książąt i naszych praojców, gdyż zgrzeszyliśmy przeciwko tobie. |